

# 對位式閱讀：以黃俊雄布袋戲的口白為考察核心

陳龍廷

國立臺灣師範大學臺灣文學系教授

## 摘要

雖然民間文學特質的集體性、口頭性、變異性，我們幾乎都朗朗上口，但是落實到研究時，往往卻不自覺地視為另類的作家文學，相當於另一種可直接供閱讀的作品。本文的主要企圖在於思考如何從集體性、變異性來進行研究的可能。

類似的主題透過曲盤、歌仔冊、笑談、布袋戲等不同展現，幾乎每一種不同的媒體，或展演形式都可以當成研究的對象。以民間文學的解讀實踐來看，單一線性的文本可能相當於單一脈絡的解讀，而對位式閱讀則試圖透過並列文本的橫向閱讀，除了解析其「變異」，也能夠回覆其「集體性」的可能源頭。這些文本並非僅印刷文字，很多是透過錄音、錄影保留下來的，十足展現了「口頭性」。

本文將以 1984 年黃俊雄布袋戲《六藝劍神傳》鼎邊趖的口白做考察核心。首先我們透過並列文本的橫向閱讀，除了透過來自遙遠聲部的比對以回應其「集體性」特質，也解析其「變異」以瞭解其創造活力的源頭。其次，我們再回到單一文本脈絡來理解民間藝人如何透過口頭性的表演，玩味諧音的喜劇。最後我們可以反過頭來重新思考，作者論底下所謂的「獨創性」。

關鍵字：布袋戲、笑談、歌仔冊、臺語喜劇、互文性

## 壹、前言

黃俊雄錄影帶版的《六藝劍神傳》共 15 集，每一集約 90 分鐘，每卷出租價 60 元，內容整合了電視版 1984 年 3 月「六藝精武門」、6 月「六藝七王」〈原名「六藝星光」〉。據片尾所提及的演職員表，字幕製作者「美秀、妙紅」，研判應該是後製的工作。但錄影帶字幕經常因理解錯誤，或不知如何寫而空白，因此以下引文都由筆者自己依據黃俊雄表演的聲音聽寫詮釋。

故事的背景是朝廷鑑於白六合的母親教子有方，特派劉欣公公與十數名護衛，護送珍珠寶冠為賀禮。這時綠林的大盜搶劫，結果反而被董露水偷走。董露水因珍珠冠有破損，而找來南宮和幫忙。這個段落出現在第一集南宮和的登場台詞，俏皮地展現當下流行語所說的「斜槓人生」：

鼎邊趖：嘿……，離開了中原，想著心肝都結規丸！人講查埔人志在四方，過去免留戀。為著光明的前途啊，毋驚艱苦。佻人學染布，黃布染紅布，白布染烏布，阮頭家罵阮戇戇佻 khò-khò，順絀共我解雇。彼當時都無 tàng 去，錢無人帶趖，佻人賣楊桃。抵著一个天壽婆啊，一 sián 買兩個，我叫伊毋 thang 拈（níh），伊著大力共我掙（tīn）。我叫伊毋 thang 掙，伊就起手共我掙（chiⁿ）。做生理實在真無通，去佻人學司公。龍角鼓閣歎無風，咒語閣念袂通。阮師父絀共我趕出來應東風。彼當時閣無 tàng 去，佻人學搬戲。學小生，閣無人材；做小旦，閣袂曉 ngiauh 目眉；做丑仔，閣無談諧；阮班主即教我做奴才，抵著戰時，戲絀無人倩，兼人學補鼎。阮師父講叫我共牽風櫃，以後得欲配恁的查某团彼个阿瑞。人若愛某，

拚命都落去擻。風櫃擻一下，斷做兩三節，阮師父罵我三三八八，起腳共我踢。身痛目頭結，順繼罵我做人無站節。有影，做人著愛有站節，有站節。做人愛拍拚，愛魯力，趁錢即有價值。哇……，恁相捌 -- 無？毋相捌啊？我姓南宮，號做南宮和 liah，外號叫做「鼎邊趖」啊。專門補鼎為生。補鼎喔！補鼎喔！金、銀、銚（sen）、銅、鐵，五種鼎攏會 tàng 補。補破鼎喔！補破鼎喔！大細孔攏會 tàng 補，舊鼎補補咧變新鼎 ho'h。抑若是大孔 -- 的，愛有銚，我即會 tàng 補。若細孔 -- 的呢，無銚也會 tàng 補 ho'h。喔……，趕緊來喔！趕緊來喔！

董露水：喂（介）！鼎邊趖？

鼎邊趖：哇？你是啥人啊？遐大細聲？

董露水：董露水。

鼎邊趖：Ha'h（介）？你號做「凍露水」？

董露水：是啊！來！這予你補（介）！

鼎邊趖：我考！我父！我母啊！這外面珠仔按呢累累墜墜，這真歹補呢！

董露水：歹補？你嘛著補！但是外面遮的真珠，你毋 thang 共我傷害著。你若傷害遮的真珠，你是賠袂起喔！

鼎邊趖：好 liah！好 liah！毋\*愛大聲，我的人真無膽 liah！

董露水：我共你講！限你三刻間補予好，我會來提！告辭！

單獨欣賞這一段表演文本，放在六合系列的脈絡仍有相當強的戲劇張力。我們可以感受到從南宮和本身謎樣的身份，沿著大街小巷補鼎為業卻遇到顧客粗魯要求，說要修補珍珠冠，還有單純的修補匠牽如何扯至黑吃黑的江湖恩怨，以及宮廷珠寶失竊案等。這種單一戲劇文本有趣味的，透過線性的錄影帶應該仍然可以欣賞到。以下我們的解析首先是從版本比對，瞭解其集體性的特質，以及其變異之處。其次回到口頭性來玩味其諧音喜劇。

## 貳、從集體性到變異

結合在六合系列戲劇表演的南宮和，登場的這麼一大段念白，稱為「念khó仔」。其中提及了「嘿……，離開了中原，想著心肝都結規丸」，塑造了一個離開文化／權力中央的角色，當然整齣布袋戲看到第七集才會發現其真實身分是「就是朝中的親王朱榮，朱親王打扮白身出來佇咧訪民情，順絀查探海盜」。離開原有環境進入新世界所面對的挑戰當然不少，類似的情況我們可以在1971年黃俊雄〈醉彌勒開酒店〉，結合在《雲州大儒俠》的表演脈絡的台詞「哈麥西康過臺灣，哈麥想著，心肝結規丸」，發現其結合二齒鮮明「話母」特徵「哈麥、哈麥」。如果回頭看，在1934年歌仔冊捷發漢書部發行的〈萬業不就〉、1934年博友唱片發行的〈萬業不就〉、1937年日東唱片發行的〈萬業不就〉，1968年李讚聲在臺聲唱片出版的〈桃花過渡〉，及1990年代李讚聲的錄影帶〈桃花過渡〉都可以聽到或看到「來說到我唐山過臺灣，心肝就結歸丸」。從這個古老的語言型態出發，進行類似的段落分析研究，可以參考陳龍廷以「唐山過臺灣」的口白為中心的相關考察。<sup>1</sup>

1 陳龍廷，〈曲盤・歌仔冊・笑詠・布袋戲：「唐山過臺灣」的互文性解讀〉，《臺灣文獻》，71卷3期（2020年9月），頁107-148。

其次，南宮和敘事內容提及的學司公、賣甜桃、學演戲，學補鼎，透過比較曲盤、歌仔冊與笑諷的「唐山過臺灣」（參見附錄），可以發現其異同。「唐山過臺灣」原始結構的五個段落是賣雜細、學司公、學搬戲、學補鼎、賣甜桃，而賣甜桃敘事的最高潮，不但遇到「漚客」（àu-kheh），被巡查補拖去派出所罰兩箍，最後想著面烏，寧可回唐山賣豆乾。學搬戲在歌仔冊、蟲膠唱片，都僅做為一個串接到補鼎的過程「拄著十二月戲煞無人倩，到尾即去甲人學補鼎」（L25-L26），並沒有實質學習過程的描述。李讚聲的版本則有相當多的發揮（L15-L17）：「阮彼个戲班主叫我學老生，閣袂曉拗正字。叫我學老婆，閣袂曉阿婆仔氣。叫我學小旦，閣袂曉含唇使目墘 liah。」〈醉彌勒開酒店〉的版本則是（L18-L21）：「啊，我做小生，又閣無人材；做丑仔，無談諧；哈麥做小旦，人閣穢；到尾仔去當旗軍仔，伶人上舞臺。」南宮和版本在這裡的發揮空間更大：「學小生，閣無人材；做小旦，閣袂曉 ngiauh 目眉；做丑仔，閣無談諧；阮班主即教我做奴才，抵著戰時，戲繼無人倩，兼人學補鼎。」放棄學戲的原因不再是「十二月戲無人倩」，而是臺灣民間藝人普遍經歷第二次世界大戰的經驗「抵著戰時，戲繼無人倩」。

透過這些比對可以瞭解，南宮和與其他版本存在著許多類似的集體性，但也有其獨特性之處。例如其生平敘事分為五個段落：學染布、賣甜桃、學司公、學搬戲、學補鼎。很明顯地多了一項行業，也就是染布，而學習的先後順序有調整過。

學習染布，也就是作為染布店的「染工」。日治時代前輩畫家、民俗工藝研究者顏水龍（1903-1997）在〈染房〉（1943）提及：從事染布的從業人員，包括「司阜頭」、「二手」、「石仔腳」、「水腳」、「獅仔」。「獅仔」（師仔）也就是學徒，也就是南宮和所擔任的職稱。據研究指出：從 17 世

紀荷蘭時代，臺灣就已經發展天然染料的藍靛生產出口貿易，並佔有相當重要的經濟地位，這種貿易一直延續至清代。<sup>2</sup> 北臺灣常見的藍染原料馬蘭草，臺語稱為「大青」。而相關染業從事人員則稱為「大青客」，例如褒歌：「大青開花烏紅白，嫂嫂討著大青客。大青買銀金璫璫，腳骨烏烏凝死人。」<sup>3</sup> 相當鮮明地描述早年藍靛曾經是造就財富的黃金產業，但相對付出的犧牲就是，可能因經年累月的浸泡而將腿腳染為藍黑。染布的過程大多是將白布染成藍黑色，而一旦染過之後要再回復原先的白色幾乎不可能。因此口語常說「白白布染 kah 烏」，引伸對於好人的不實誣陷。南宮和的台詞這麼說：「為著光明的前途啊，毋驚艱苦佢人學染布，黃布染紅布，白布染烏布，阮頭家罵阮惹惹佢 khò-khò，順絀共我解雇。」有趣的是不僅有「白布染烏布」，而且還出現了「黃布染紅布」因而被老闆責怪而解雇。實務上不同顏色的天然染料是不可能混用的。染黃色的天然材料是薑黃，而染茶褐色的材料則是薯榔，並非藍染使用的木藍、本藍、薯蓣這三種。<sup>4</sup> 「黃布染紅布」的這種笑話放在影片創作的 1984 年，可能更容易理解調侃意味。在戒嚴時代無論唱片、圖書、雜誌、電影處處必須落實「掃紅」、「掃黃」政策。在臺灣歌壇傳聞最廣的，應該是日治時代李臨秋填詞的《四季紅》，因為「紅」一詞成為政治禁忌，而被迫改名叫《四季謠》。掃黃，則是禁止女性裸體露點，或露骨的情色描寫。而這位天兵的染工學徒，竟然還「染黃」、「染紅」，當然被老闆斥責「惹惹佢 khò-khò」，不知死活。

至於五項職業先後順序的調整，應該就是為了強調南宮和這個角色，而將學補鼎移到最後。他以補鼎為業，外號叫做「鼎邊趖」，當然這個三個字作為專有名詞應該是挪用基隆廟口小吃，原意應該是指一種米食料理的製作

2 蔡承豪，〈從染料到染坊：17 至 19 世紀臺灣的藍靛業〉（南投：國立暨南國際大學歷史學研究所碩士論文，2002 年）。

3 平澤丁東，《臺灣的歌謠及名著物語》（臺北：晁文館，1917 年），頁 46。

4 顏水龍，〈染房〉，《民俗臺灣》3（6）（1943 年），頁 28-30。

方法。「鼎」，即是台語常用的大鍋。「趯」是指爬行動作，或遲緩地動作。在料理上指沿著大鼎邊緣滾上一圈在來米的米漿，慢慢炊烤而成為白嫩又略帶彈性的食材。取用時剪成條狀，外觀看起來頗似粿仔條。回到布袋戲的表演卻經常變為「鼎邊趯的」，指在鼎邊來回穿梭的意思。錄影帶版第二集提及這個外號的由來：「佇 he 鼎邊按呢趯來趯去，叫做鼎邊趯的」。第二集的劇情正好進行到南宮和、郭敏三郎進入硫磺城，向城主七海魔龍自我推薦伊會修理武器彈藥，實際上是要破壞武器作為內應。

七海魔龍：哈哈……，鼎邊趯？Ha'h？過敏？此兩個名實在真古怪！Ha'h？啊……，過敏的，你可能真過敏！鼎邊趯，可能佇 he 鼎邊趯來趯去？

鼎邊趯：無誤（tâ<sup>n</sup>）啦！無誤（tâ<sup>n</sup>）啦！抑都咧補鼎，所以攞嘛佇 he 鼎邊按呢趯來趯去，叫做鼎邊趯的！

七海魔龍：Hm……，啥物你咧補鼎，也會補銃佾補砲？呵呵……，實在不可思議！

ㄟ 囉：稟大王，此支銃本來銃管蛀兩孔，去予伊補好勢！

七海魔龍：按呢好！擲出去外面，點火射看覓咧！

ㄟ 囉：遵命（介）！啊……，真好勢！攞佾永改全款！永改全款！

七海魔龍：Hm……，按呢我問你！銃有才調補，砲有才調補——無？

鼎邊趯：逐項攞嘛相像！

從「補鼎」、「補珍珠冠」到「補銃、補砲」，顯然是為了讓這個戲劇角色具有更多的重要戲份，而非僅聊備一格的甘草人物而已。最後群俠能夠

大破硫磺城，南宮和可說是相當不可或缺的人物。

### 叁、口頭性：諧音的喜劇

南宮和的補鼎行業，隱含著「銚／生」諧音的喜劇。

依據其出場的口白「外號叫做『鼎邊趔』啊。專門補鼎為生。補鼎喔！補鼎喔！金、銀、銚（se<sup>n</sup>）、銅、鐵，五種鼎攏會 tàng 補。補破鼎喔！補破鼎喔！大細孔攏會 tàng 補，舊鼎補補咧變新鼎 ho<sup>h</sup>。抑若是大孔 -- 的，愛有銚，我即會 tàng 補。若細孔 -- 的呢，無銚也會 tàng 補 ho<sup>h</sup>。」

銚（se<sup>n</sup>），既然跟金、銀、銅、鐵並列，可見本身也是一種金屬。我們可以在《廈門音新字典》找到 si<sup>n</sup>，收錄了鼎銚（tián-si<sup>n</sup>）、犁頭銚（lôe-thâu-si<sup>n</sup>）、銚珠（si<sup>n</sup>-chu）、牽銚（khan-si<sup>n</sup>）四個詞彙。<sup>5</sup>「牽銚」可能是補鼎的動詞，而「鼎銚」、「銚珠」可能就是補鼎使用的材料。

「銚珠」（si<sup>n</sup>-chu）、「銚仔珠」或「銚珠仔」依照南宮和的解釋是「欲共人補鼎用的」。在布袋戲表演裡江湖大賊梁丘海圍戰時，這就是南宮和使出的厲害武器。

鼎邊趔：唉唷，恁遮的人實在有夠野蠻都著呢！啊？遮的銚（si<sup>n</sup>）  
仔珠攏予你去囉（介）。……，此个冤家都毋是好代誌，  
抑伊都偏偏欲。今……，今……，今……，我遐的銚（si<sup>n</sup>）  
珠仔得欲共人補鼎用的，今毋知？Eh？徒弟啊？

臭 頭：按那？

鼎邊趔：趕緊咧！銚（si<sup>n</sup>）珠仔尋尋咧！

臭 頭：好！我來尋！我來尋（介）！

5 甘為霖，《廈門音新字典》（臺南：臺灣教會公報社，1913年），頁610。

在第四集裡先後出現阿婆、未出嫁的姑娘來找南宮和補鼎。無心之間職業口頭的疑問句「阿婆你有銚(sìⁿ)--無?」、「姑娘啊，你有銚(sìⁿ)--無?」卻變成是雙方引起誤會的爭端，再一次將「銚／生」的諧音笑話玩一遍。從以下對話內容可以瞭解不僅「銚珠」，「銚(sìⁿ)仔片」也是補鼎重要的材料來源。例如：

鼎邊趖：補鼎的，補鼎！舊鼎補補咧，都變新鼎囉！來喔！來喔！

補鼎喔！

阿 婆：唉唷？師傅啊，我一寡老鼎漏 chhè-chhè hoⁿh，抑予你補補咧 hoⁿh！

鼎邊趖：阿婆，你欲予我補是真簡單啦！但是我問你，阿婆你有銚(sìⁿ)--無？

阿 婆：唉唷？你哪按呢講話遐呢粗魯？Haⁿh？阿婆囡孫仔規大堆，哪有講彼號無生的理由呢？

鼎邊趖：唉啊，阿婆你聽話聽予好啦！Haⁿh？我是咧問 hióng 的銚(sìⁿ)啦！Hò……，彼款補鼎 hióng 的銚(sìⁿ)啦！

阿 婆：Hò，是按呢喔？按呢我聽毋著！失禮！失禮！有啦！我都有帶一个舊破鼎，oân-nā 銚(sìⁿ)仔鼎彼个銚(sìⁿ)仔片來啦！

鼎邊趖：Hò，阿婆，你若有銚(sìⁿ)，抑都較便宜囉！

姑 娘：Hm̂…，師傅，阮此口新鼎 hoⁿh，閣宛若會漏呢！可能是破去，你共阮補補咧，看佻濟錢？

鼎邊趖：姑娘啊，你有銚(sìⁿ)--無？

姑 娘：唉啊（介）！

鼎邊趖：啊？啊？唉唷……，姑娘啊，你哪遐呢歹啦？

姑 娘：阮是二八佳人，猶未出嫁呢，你哪 thang 問我有生，抑無生？

鼎邊趖：姑娘啊！你聽話毋都較斟酌咧！我是咧問看你有彼款銚（sin）仔——無？Ho<sup>h</sup>，欲補鼎彼號銚（sin）啦！

姑 娘：無啦！我無銚（sin）啦！

鼎邊趖：Hò，姑娘你無銚（sin）都較貴，抑若是阿婆有銚（sin）都較便宜 ho<sup>h</sup>！我來共你補都著啦！Hm……，奇怪？阿婆我來問你，恁此个所在干若親像查埔囡仔真少，按那？

喜劇自古以來總是脫離不開「性」，古希臘時代更以誇大的陽具形象來發展喜劇效果。亞里斯多德認為喜感是一種醜，但是此種醜並不引起痛苦或傷害：<sup>6</sup>

可笑為醜之一種；可以解釋為一種過失或殘陋，但對他人不產生痛苦或傷害，例如面具之能引起發笑，係由於某種醜或扭曲而不招致痛感者。

亞里斯多德的喜劇理論是建立在卑抑（degradation）的基礎，作為喜劇角色通常具備貶低的形象、言語或行為。所謂的「惡於常人」，不僅是外型的低下，而且是心智的低下，所以是醜的。法國哲學家柏格森（Henri Bergson, 1859-1941）則更深入解釋導致喜感的來源，並不止於表面的「不和諧」而已，他認為真正的喜感原因，源於對社會生活輕微侵犯的事物，而

6 姚一葦，《詩學箋註》（臺北：中華書局，1966年），頁62。

社會以一種防衛的反應姿態，及輕微的害怕來回應它。<sup>7</sup>

這正好讓我們瞭解「阿婆你有銚（si<sup>n</sup>）-- 無？」、「姑娘啊，你有銚（si<sup>n</sup>）-- 無？」可說是屬於社會生活輕微侵犯的言詞喜劇（*le comique de mots*）。運用「銚／生」的雙關語，使得兩組人物在同一個情境中，各自擁有各自的解釋空間，甚至完全不同的詮釋意義。南宮和只是想要瞭解顧客有沒有備用材料的「銚」，而被阿婆、小姐卻誤以為在詢問有沒有生過小孩。純粹職業的問答卻演變成私生活的冒犯，這就是柏格森所提到喜感原則的事件交互干擾（*l'interférence des séries*）。

回到南宮和初登場的台詞，我們也可以理解其言詞喜劇。「抑若是大孔-- 的，爰有銚，我即會 tàng 補。若細孔-- 的呢，無銚也會 tàng 補 ho<sup>h</sup>。」照南宮和的職業來理解，當然指鼎破洞大的，顧客必須自備補鼎的材料「銚」。但是因「銚／生」語音相近而聽起來，卻像是破比較大洞的，有生過小孩的才能夠補。

該關鍵詞「銚／生」黃俊雄在不同段落表演過 se<sup>n</sup> / si<sup>n</sup> 的漳泉腔調，不過顯然除了剛上場南宮和的「念 khó 仔」出現 se<sup>n</sup>，其餘表演段落都是偏泉腔的 si<sup>n</sup>。這樣的腔調表演並非孤立的，我們也可以從「hióng 的銚（si<sup>n</sup>）啦」還有「好 liah！好 liah！」發現黃俊雄有意從腔調或特殊的語氣去形塑角色特質的企圖心。而這類語氣詞彙以及腔調，正好讓我們好像聽到〈萬業不就〉或〈桃花過渡〉的遙遠回音。這種腔調或特殊語氣在口頭表演時，顯然跟戲劇人物的臉譜一樣具有辨識度，容易讓觀眾很快地區別不同的戲劇角色。

## 肆、結語

如果單獨觀賞錄影帶版的《六藝劍神傳》，或者 1984 年觀看電視版的

7 Bergson, Henri.. *Le rire: essai sur la signification du comique*. (Paris: P.U.F, 1991 [ 1940 ] ), p.157.

《六藝精武門》，當然可以從單一孤立的文本脈絡的戲劇張力，聽到南宮和鮮明有趣的旋律。藉著以上對位式閱讀，我們卻除了南宮和的主旋律之外，同時也可能聽到 1930 年代曲盤、歌仔冊的〈萬業不就〉，1968 年李讚聲的〈桃花過渡〉，或 1971 年黃俊雄的〈醉彌勒開酒店〉，就像是聽到遙遠年代不同聲部的旋律。

在此我們試圖展現一種研究可能。藉著不同來源文本的橫向比較，並非在找到相似性而已。相似性雖然讓我們確定其集體特質，而差異性也讓我們明白民間藝人的創作力。觀察同一位藝人不同的表演，顯然也可以發現結合不同的脈絡而轉換成不同的表演文本。類似的口白，在〈醉彌勒開酒店〉曾結合在《雲州大儒俠》的脈絡底下，而南宮和的版本則是結合在六合平定海賊的脈絡，顯然是刻意做了不少變異，包括多了一項學習的行業，也就是染布，而學習的先後順序有調整過，不再凸顯「賣甜桃」與顧客之間的衝突，而是以補鼎做為最後行業，甚至還多了一項「鼎邊趖」外號，讓我們好像又聞到基隆廟口一種層層堆疊的滋味。

從戲劇創作來看，從初登場「念 khó 仔」的「補鼎」、「修補珍珠冠」到「補銃、補砲」，顯然避免讓這個戲劇角色太單薄僅聊備一格而已，而是戲劇進展不可或缺的人物，最後觀眾也才瞭解這個角色真實的身份竟然是「親王朱燦」。單純的「補鼎」隨著戲劇進展，卻又要「修補珍珠冠」、「補銃、補砲」，乃至「銚／生」一語雙關略帶情色的玩笑對話「阿婆你有銚（si<sup>n</sup>）-- 無？」、「姑娘啊，你有銚（si<sup>n</sup>）-- 無？」可說展現了民間藝人的想像力，可說是一種遊戲的活力，親王不再是高不可攀的遙遠，而是充滿市井小民的情趣與活力。就如同法國文化人類學家李維史陀所說的神話思維：一種理智的修補術（bricolage）。<sup>8</sup> 修補匠最後所完成的，往往並非來自理性思考底下的客觀設計，並一絲不苟地按步執行的成果，而是藉著與材料之間

8 Lévi-Strauss, Claude. *La Pensée sauvage*. (Paris: Plon, 1962). P30-36。

對話，將他自己個人的想法結合在材料之中。

其次口頭性，漳泉腔調的差異特質也有助於形塑角色的辨識度。例如「hióng 的銚 (si<sup>n</sup>) 啦」、「好 liah ! 好 liah !」雖然是黃俊雄刻意模仿的腔調語氣，卻也讓我們重新感受到來自〈萬業不就〉或〈桃花過渡〉的遙遠回音。

最後我們反過頭來重新思考作者論底下所謂的「獨創性」。雖然毫無疑問的，放在當下智慧財產權的時代黃俊雄當然相當於所謂的「作者」。以往我們可能都想像作者具備的「獨創性」是如何獨一無二，但是從本文的分析來看，卻可以理解其集體性的類似，這並不妨礙它從變異的可能性去創作。對於民間藝人而言，更重要的反而是思考如何放在這種全新的戲劇脈絡底下，而且留著自己特殊的印記。以「做活戲」的實際操作而言，文本永遠都並非僅供在廟堂之上逐字複製機械式反覆記憶與複誦而已，重要的是思考如何挪用 (appropriation)。挪用，並非僅作為借來的 (borrowing)，或作為一種類似或機械式的重複而已，而是將原有的形式重新轉化而巧妙地與新的表演脈絡相結合。這是這種創作方式也如同本雅明 (Walter Benjamin, 1892-1940) 的說故事者 (storyteller)。他將說故事者比喻為一種最古老的手工藝形式，敘事者將個人的印記加在敘事內容之中，就像是陶器製造者，在陶土器皿上留下手印痕跡一般。<sup>9</sup> 對他們而言，重要的是如何將民間知識收藏為個人的觀念寶庫，還有如何面對具體的材料進行一種對話，甚至發掘材料的可能潛力，而賦予它新的符號意義。

9 Benjamin, Walter., Ed. by Hannah Arendt. *Illuminations*. (N.Y.: Schocken, 1969), pp 83-109.

## 附錄

| 序號  | 1934〈萬業不就〉／捷發《憑憚攪爛相格歌》 | 1937〈萬業不就〉／張永吉／日東唱片 N2001A (1934 博友樂 T1001) | 1968〈桃花過渡〉／李讚聲／臺聲唱片 TSL33     | 1971〈醉彌勒開酒店〉／黃俊雄／宇宙唱片 LS6004-6005 | 1990s〈桃花過渡〉／李讚聲／星鑽出品         |
|-----|------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| L01 | 來說到我唐山過臺灣。             | 來說甲我唐山過 (ké) 臺灣。                            | 唉……，想去 hiông--ê hiáng 當時啊過臺灣。 | 哈麥西康過臺灣。                          | hiông--ê 想去 hiáng 當時啊，唐山過臺灣。 |
| L02 | 心肝就結歸丸。                | 心肝我就結歸丸。                                    | 心肝都結規丸。                       | 哈麥想著，心肝結規丸                        | 心肝結規丸。                       |
| L03 |                        |                                             | 人講臺灣光景好。                      |                                   | 人講臺灣光景好。                     |
| L04 | 我十三歲就過來賣雜稅，凶芽搖一個鈴榔鼓。   | 我十三歲就過來賣雜細，彼兮 (hing-e) 搖一个鈴榔鼓。              | hiông--ê 一屈搖一下輪瓏鼓。            | 哈麥起先去兼人賣雜細，輪瓏鼓閣搖袂通。               | hiông--ê 都共伊搖一下輪瓏鼓。          |
| L05 |                        |                                             | 出門看查某。                        |                                   | 出門看查某。                       |
| L06 | 食到二十外也無某領。             | 食到廿 (liáp) 外摺猶無某 liah。                      | hiông--ê 食到廿外啊，閣猶無某。          |                                   | 哦……，食到廿外啊，閣猶無某。              |
| L07 |                        |                                             | hiông--ê 愈想即愈艱苦。              |                                   | 唉……，hiông--ê 愈想即愈艱苦。         |
| L08 | 錢疾下無人煞帶空。              | 錢無人煞恹。                                      |                               |                                   |                              |
| L09 | 格心走去甲人學司公。             | 激心走去甲人學師公。                                  |                               | 哈麥恰人學師公。                          |                              |

|     |                                |                                                   |                                 |                        |                                |
|-----|--------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------|--------------------------------|
| L10 | 凶芽龍角噴<br>無風。                   | 彼兮龍角歎無<br>風。                                      |                                 | 龍角管，哈麥<br>歎無風。         |                                |
| L11 | 咒語煞念袂<br>通。                    | 咒語煞念袂通<br>liah                                    |                                 | 咒語，哈麥念<br>袂通。          |                                |
| L12 | 阮先生無愛<br>碟，共我格<br>出來 ㄔ 東<br>風。 | 阮 先 生 無 愛<br>掙， 共 我 結<br>(g ē k) 出來癮<br>(giàn) 東風 |                                 | 予阮師父共我<br>趕出來，搨東<br>風。 |                                |
| L13 | 到喜時無塊<br>去。                    | 到 响 (hiùng)<br>時無地去。                              |                                 | 哈麥彼時無叨<br>* 位去。        |                                |
| L14 | 姑不終即去<br>學搬戲。                  | 姑不將即去甲<br>人學搬戲。                                   | 歸尾即共伊學<br>搬戲。                   | 佻人去學搬<br>戲。            | hiông--ê 歸尾<br>即去共伊學<br>搬戲。    |
| L15 |                                |                                                   | 阮彼个戲班主<br>叫我學老生，<br>閣袂曉拗正<br>字。 |                        | 阮的戲班主<br>叫我學老生，<br>閣袂曉拗正<br>字。 |
| L16 |                                |                                                   | 叫我學老婆，<br>閣袂曉阿婆仔<br>氣。          |                        | 叫我學老婆，<br>閣袂曉阿婆<br>仔氣。         |
| L17 |                                |                                                   | 叫我學小旦，<br>閣袂曉含唇使<br>目墘 liah。    |                        | 叫我學小旦，<br>閣袂曉含唇<br>使目墘。        |
| L18 |                                |                                                   |                                 | 啊，我做小<br>生，又閣無人<br>材。  | 叫我學小生，<br>講閣袂曉搬<br>武顛倒去。       |
| L19 |                                |                                                   |                                 | 做丑仔，無詼<br>諧。           |                                |
| L20 |                                |                                                   |                                 | 哈麥做小旦，<br>人閣穉。         |                                |

|     |                   |                            |                  |                 |                    |
|-----|-------------------|----------------------------|------------------|-----------------|--------------------|
| L21 |                   |                            |                  | 到尾仔去當旗軍仔，伶人上舞臺。 |                    |
| L22 |                   |                            | hiông--ê 學 來閣學去。 |                 | hiông--ê 學 來閣學去。   |
| L23 |                   |                            |                  |                 | 學 一 下 khu 籠邊。      |
| L24 |                   |                            |                  |                 | 鹹糜一下到，煙腸 at 斷兩三支。  |
| L25 | 貯著十二月戲煞無人請。       | 拄著十二月戲煞無人請。                | 一下十二月戲無人倩。       | 哈麥抵著年尾時，戲煞無人倩。  | 一下十二月戲無人倩。         |
| L26 | 到尾即去學補鼎。          | 到尾即去甲人學補鼎。                 | 都走去共伊學補鼎。        | 哈麥伶人學補鼎。        | hiông--ê 都走去共伊學補鼎。 |
| L27 |                   |                            | 阮師父叫我都愛較拍拚。      |                 | 阮師父叫我都愛較拍拚。        |
| L28 | 阮司父即叫我去牽啼鋤。       | 阮師父叫我著牽噓呼 (thì-th ũ) 。     |                  | 阮師父叫我共牽貯托，      |                    |
| L29 | 說叫我恰骨力，即卜乎我對因大新婦。 | 說著我若較骨力，這欲予我對因 (in) 彼兮大新婦。 | 欲對 in 大查某团。      | 哈麥配彼个大新婦。       | 欲對 in 大查某团。        |
| L30 | 咱想著卜乎伊招。          | 咱一个想講欲當 (tng) 伊招，          |                  |                 |                    |
| L31 | 火燼就不驚燒。           | 火爐著毋驚燒。                    |                  |                 |                    |
| L32 | 憶著某               | 意 (it) 著某                  | hiông--ê 為 著某。   | 哦啊……，哈麥愛某。      | hiông--ê 為 著某。     |

|     |                     |                            |                          |              |                         |
|-----|---------------------|----------------------------|--------------------------|--------------|-------------------------|
| L33 | 凶芽就不驚艱苦。            | 彼兮著毋驚艱苦 liah               | 毋驚艱苦。                    |              | 毋驚艱苦。                   |
| L34 | 風櫃我就共伊下命惱。          | 風櫃我著共伊下命擱。                 | 彼个風櫃捎來，都下性命擱。            | 下命擱。         | 彼个風櫃捎來，都下性命擱。           |
| L35 | 惱一下風櫃柄煞斷做二三節。       | 擱一下風櫃柄擱斷做二三節。              | 擱一下傷出力，風櫃煞去予斷做兩三節。       | 貯托擱一下，煞做兩三節。 | 擱一下傷出力，哇……，風櫃煞去予斷做兩三節。  |
| L36 | 阮司父黃發共我拈甲蹠。         | 阮師父癢發共我蹠甲踢。                | 阮師父閣罵我三三八八。              | 哈麥阮師父罵我三三八八。 | 阮師父閣罵我三三八八。             |
| L37 | 罵我三三八八。             | 罵我三三八八 lo。                 | 起腳煞共我踢 liah。             | 順煞共我舂，共我踢。   | 起腳煞共我踢 liah。            |
| L38 |                     |                            | 唉……，hiông--ê 歸尾即走去共伊學司公。 |              | 唉……，hiông--ê 歸尾即去共伊學司公。 |
| L39 |                     |                            | 咒語閣念袂通。                  |              | 咒語煞念袂通。                 |
| L40 |                     |                            | 龍角歎無風。                   |              | He 龍角一下捎來，煞歎無風。         |
| L41 |                     |                            | 唉啊……，阮師父閣罵我恹恹恹。          |              | 阮師父閣罵我恹恹恹。              |
| L42 | 也喜拈煞不乎我帶那，也又閣煞著滿街趕。 | 也彼陣煞我才無地蹠 liah，也又閣煞滿街趕 ia。 |                          | 哈麥彼時錢無，人帶趕。  |                         |

|     |                   |                         |                         |            |                      |
|-----|-------------------|-------------------------|-------------------------|------------|----------------------|
| L43 | 路尾手即甲人去賣甜桃。       | 路尾手甲人去擔甜桃。              | 歸尾即走去共伊學一下擔甜桃。          | 去兼人賣此个甜楊桃。 | 歸尾 hiông--ê 即共伊學擔甜桃。 |
| L44 | 頭疾日挑出門，就去遇著一個朽彪婆。 | 彼兮頭一日擔出門，著拄著一个漚彪婆 liah。 | 頭一日擔出門，去抵著一个朽綢婆。        | 啊，抵著一个朽綢婆。 | 頭一日擔出門，去抵著一个朽綢婆。     |
| L45 | 城麵一仙卜共我買五個？       | 一錢 (sèn) 講欲共我買五個 lo ！   | 一 sián 講欲共我買五個啦！        | 五角，出我兩個！   | 一 sián 講欲共我買五個啦！     |
| L46 | 咱叫伊不通擲。           | 咱叫伊講毋通擲 (lih)           | hiông--ê 叫伊毋倘掟，         |            | 我叫伊毋倘掟。              |
| L47 | 伊煞共我哞。            | 伊煞共咱拈 (níh)。            | 伊煞雙手共我捏。                |            | 伊煞雙手共我捏。             |
| L48 | 咱叫伊不通哞。           | 咱叫伊毋通拈 (ni)。            |                         | 哈麥我叫伊毋倘捏。  |                      |
| L49 | 伊煞雙手擲。            | 伊煞雙手摺 (tínn)。           |                         | 伊……哈麥強共我掟。 |                      |
| L50 | 喜拵我就共伊說。          | 彼陣我就共伊說。                |                         |            |                      |
| L51 | 卜買汝就買。            | 欲買汝就買。                  |                         |            |                      |
| L52 | 不買汝太買。            | 毋買汝著汰買。                 |                         |            |                      |
| L53 | 伊煞歹嘴共我咀。          | 伊煞歹嘴共我冒。                |                         |            |                      |
| L54 | 我就不識看見汝這個查某。      | 我就毋捌看見汝這個查某。            | hiông--ê 真受氣，歸尾都出嘴都共伊罵。 | 哈麥我罵伊瘠查某。  | hiông--ê 真受氣，出嘴都共伊罵。 |

|     |                   |                      |                          |               |                          |
|-----|-------------------|----------------------|--------------------------|---------------|--------------------------|
| L55 |                   |                      |                          | 哈麥伊罵我恁查埔。     |                          |
| L56 |                   |                      |                          | 兩人佇遐烏白呼。      |                          |
| L57 | 伊煞對胸仔共我絞，招我著去見出所。 | 伊煞對胸仔共我絞咧，招我去見出所 nia | 伊真受氣，對胸仔共我絞咧，見派出所。       | 去抵著一个警察補，     | 伊出手對胸仔共我絞咧，去派出所。         |
| L58 | 遇著一個巡查補。          | 拄著一个巡查補。             | 犯著一个巡查補。                 | 共我拖去派出所。      | 犯著一个巡查補，                 |
| L59 | 罵我生理人簡即土。         | 罵我生理人敢這土？            | 閣罵我生意人七土八土。              |               | 閣罵我生意人七土八土，              |
| L60 | 店靴區一埔。            | 煞躊遐拘一哺。              | 共我掠去拘一哺。                 | 啊……，共我拘一哺。    | 共我掠去拘一哺。                 |
| L61 | 長伊罰二圓。            | 轉去罰兩箍。               | 順續煞即共我罰兩箍 liah。          | 閣再……，哈麥罰金五十箍。 | 順續即共我罰兩箍。                |
| L62 | 實在有影想著面就黑。        | 實在有影想著 (tíoh) 面著烏。   | 啊……，想著面都烏。               |               | 啊 啊 ……，想著面都烏。            |
| L63 | 臺灣兮錢真呆賺。          | 臺灣的錢真歹賺。             |                          | 生意，哈麥真歹做。     |                          |
| L64 | 諒苦行李罔來去款。         | 寧可行李罔 nā 款。          |                          |               |                          |
| L65 | 返來去唐山賣豆乾。         | 轉來去唐山來去賣豆乾。          | hiông--ê 今仔日即共伊學撐渡 liah。 | 哈麥共人學迵迵。      | hiông--ê 今仔日即共伊學撐渡 liah。 |
| L66 |                   |                      |                          | 我有練一套。        |                          |
| L67 |                   |                      |                          | 擒拿法 佻柔道。      |                          |

對位式閱讀：以黃俊雄布袋戲的口白為考察核心

|     |  |  |  |                 |  |
|-----|--|--|--|-----------------|--|
| L68 |  |  |  | 哈麥迢迢，無了時。       |  |
| L69 |  |  |  | 抵著黃俊雄先生，倩我去演電視。 |  |
| L70 |  |  |  | 哈麥電視演了真趣味。      |  |
| L71 |  |  |  | 哈麥此滿拄好歇睏的日子。    |  |
| L72 |  |  |  | 想欲閣來去做生意。       |  |
| L73 |  |  |  | 哈麥毋知對叨位做起？      |  |

資料來源：1934〈萬業不就〉／捷發《憑憚攪爛相格歌》；1968〈桃花過渡〉／李讚聲／臺聲唱片 TSL33；1971〈醉彌勒開酒店〉／黃俊雄／宇宙唱片 LS6004-6005；1990s〈桃花過渡〉／李讚聲／星鑽出品；〈萬業不就〉／張永吉／日東唱片 N2001-A，來自國立臺灣歷史博物館收集整理，謝家欣、黃裕元聽打校訂／呂興昌、臺史博館員志工協助解讀校訂。

說明：一、本表格以 1934〈萬業不就〉的「口白」為主。

二、原本歌仔冊，筆者依照韻腳而重新斷句排列。李讚聲、黃俊雄等表演文本，由筆者自行整理為書面文字並斷句。

三、序號則依照全部的文本加以編排，個別文本請依照垂直欄位，跳過空白的部分。

製表人：本研究整理。

## 參考書目

### 壹、錄音史料

- 〈萬業不就〉/ 捷發《憑憚欖爛相格歌》，1934 年。
- 〈桃花過渡〉/ 李讚聲 / 臺聲唱片 TSL33，1968 年。
- 〈醉彌勒開酒店〉/ 黃俊雄 / 宇宙唱片 LS6004-6005，1971 年。
- 〈桃花過渡〉/ 李讚聲 / 星鑽出品，1990 年代。
- 〈萬業不就〉/ 張永吉 / 日東唱片 N2001-A。

### 貳、專書

- 甘為霖，《廈門音新字典》。臺南：臺灣教會公報社，1913 年。
- 姚一葦，《詩學箋註》。臺北：中華書局，1966 年。
- Benjamin, Walter. Ed. by Hannah Arendt. *Illuminations*. N.Y.: Schocken, 1969.
- Bergson, Henri.. *Le rire: essai sur la signification du comique*. Paris: P.U.F.,1991  
〔1940〕。
- Lévi-Strauss, Claude. *La Pensée sauvage*. Paris: Plon, 1962.
- 平澤丁東，《臺灣の歌謠と名著物語》。臺北：晁文館，1917 年。
- ### 參、學位論文或期刊論文
- 陳龍廷，〈曲盤・歌仔冊・笑詼・布袋戲：「唐山過臺灣」的互文性解讀〉，  
《臺灣文獻》，71 卷 3 期（2020 年 9 月），頁 107-148。
- 蔡承豪，〈從染料到染坊：17 至 19 世紀臺灣的藍靛業〉，南投：國立暨南  
國際大學歷史學研究所碩士論文，2002 年。
- 顏水龍，〈染房〉，《民俗臺灣》，3（6）（1943 年），頁 28-30。

## **Contrapuntal Reading: Rediscovering a Narration of Puppeteer Ng Chùn-hiông**

Chen Long-ting \*

### **Abstract**

Although the characteristic of folk literature, including collectivity, orality and variability, sounds very familiar to us, when it comes to research, we often unconsciously regard it as an alternative writer's literature that is equivalent to another kind of work that can be read directly. The main intention of this article is to think about the possibility of contrapuntal reading from the perspective of collectiveness and variability.

The similar themes are presented through different forms of music, song albums, jokes, puppetry (pò-tē-hì), etc. Almost every different media or performance form can be used as an object of study. But for the practical significance of folk artists, this distinction may only allow us to see partial scores of each instrumental performance, not all. Judging from the interpretation practice of folk literature, a single linear text may be equivalent to the interpretation of a single context, while comparative reading attempts to analyze its 'variation' through horizontal reading of parallel texts, and can also answer its 'collective' nature. These texts are not just in printed type, many are preserved through audio and video recordings, fully demonstrating their nature of orality.

---

\* Professor, Department of Taiwan Culture, Language and Literature, National Taiwan Normal University.

The research material of this article will be based on the dialogue of Ng Chùn-hiông's puppet show 'Liòk-Gē-Kiàm-Sîn-Toān' (The Legend of the Six Arts of Sword God) in 1984. First, through horizontal reading of juxtaposed texts, we not only respond to its 'collective' qualities through comparisons from distant voices, but also analyze its 'variations' to understand the source of its creative vitality. Secondly, we return to a single text context to understand how folk artists play with homophonic comedy through oral performances. Finally, we can turn around and rethink the so-called 'originality' under the auteur theory.

Keywords : Puppetry, Joke, Sheet, Comedy, Intertextuality